

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(446) — Публикация 50(446)
1983

Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 446: Relais électriques

International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 446: Electrical relays

Международный электротехнический словарь
Глава 446: Электрические реле



© CEI 1983

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale
3, rue de Varembe
Genève, Suisse

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(446) — Публикация 50(446)
1983

Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 446: Relais électriques

International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 446: Electrical relays

Международный электротехнический словарь
Глава 446: Электрические реле



© CEI 1983

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembe
Genève, Suisse

Code prix
Price code
Код цены



*Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в
действующем каталоге*

AVA Documents
Document Sharing Hub

SOMMAIRE

	Pages
Préambule	V
Préface	V
Sections	
446-11 Termes généraux	1
446-12 Termes relatifs à l'alimentation (d'entrée et auxiliaire)	4
446-13 Termes relatifs aux états et au fonctionnement d'un relais	8
446-14 Termes relatifs aux grandeurs et facteurs d'influence	16
446-15 Termes relatifs aux relais de mesure	17
446-16 Termes relatifs aux sorties de relais (avec ou sans contact)	21
446-17 Termes relatifs aux temps	27
446-18 Termes relatifs à la précision applicables à un relais donné (relais de mesure et relais à temps spécifié)	32
Index	35

CONTENTS

	Page
Foreword	VI
Preface	VI
Section	
446-11 General terms	1
446-12 Terms relating to energization (input and auxiliary)	4
446-13 Terms relating to conditions and operation of a relay	8
446-14 Terms relating to influencing quantities or factors	16
446-15 Terms relating to measuring relays	17
446-16 Terms relating to outputs of the relays (with or without contact)	21
446-17 Terms relating to times	27
446-18 Terms relating to accuracy applicable to a given relay (measuring relay and specified-time relay)	32
Index	35

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	VII
Введение	VII
Раздел	
446-11 Основные термины	1
446-12 Термины, относящиеся к возбуждению (входному и вспомогательному)	4
446-13 Термины, относящиеся к состояниям, к функционированию реле	8
446-14 Термины, относящиеся к влияющим величинам и факторам	16
446-15 Термины, относящиеся к измерительным реле	17
446-16 Термины, относящиеся к выходам реле (с контактами или без них)	21
446-17 Термины, относящиеся ко времени	27
446-18 Термины, относящиеся к точности применительно к данному реле (измерительному реле и реле с нормируемым временем)	32
Алфавитный указатель	35

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 446: RELAIS ÉLECTRIQUES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Lorsque la précédente édition du chapitre 446: Relais électriques, a été publiée en 1977, une note préliminaire précisait que d'autres termes et définitions, convenablement coordonnés avec les termes et définitions existants, seraient nécessaires pour couvrir tous les domaines d'application des relais électriques.

La présente édition, préparée à partir de 1978 par le Groupe de Travail 1 du Comité d'Etudes n° 41: Relais électriques, répond à ce souci d'harmonisation.

Deux projets successifs ont été diffusés pour observations, respectivement en avril 1978 et en avril 1979. Après discussion des observations lors d'une réunion tenue à Paris en janvier 1980, un nouveau projet, document 1(VEI 446)(Bureau Central)1138, fut soumis à l'approbation des Comités nationaux suivant la Règle des Six Mois en avril 1980.

Les Comités nationaux des pays ci-après se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Allemagne
Australie
Belgique
Brésil
Canada
Danemark
Egypte

Espagne
Etats-Unis d'Amérique
France
Israël
Italie
Japon
Roumanie

Royaume-Uni
Suède
Suisse
Turquie
Union des Républiques
Socialistes Soviétiques
Yougoslavie

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 446: ELECTRICAL RELAYS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

When the previous edition of Chapter 446: Electrical Relays, was published in 1977, a preliminary note stated that other terms and definitions, suitably co-ordinated with the existing terms and definitions, would be necessary to cover all the fields of application of electrical relays.

This edition, which is the result of work started in 1978 by Working Group of Technical Committee No. 41: Electrical Relays, satisfies this need for compatibility.

Two successive drafts were circulated for comments in April 1978 and April 1979, respectively. After discussion of the comments at an enlarged meeting held in Paris in January 1980, a further draft, Document 1(VEI 446)(Central Office)1138, was submitted to the National Committees for approval under the Six Months' Rule in April 1980.

The National Committees of the following countries voted explicitly in favour of publication:

Australia
Belgium
Brazil
Canada
Denmark
Egypt
France

Germany
Israel
Italy
Japan
Romania
Spain
Sweden

Switzerland
Turkey
Union of Soviet
Socialist Republics
United Kingdom
United States of America
Yugoslavia

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 446: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РЕЛЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

В предварительном примечании к предыдущему изданию главы 446 «Электрические реле», опубликованной в 1977 г., указано, что с целью охвата всех областей применения электрических реле потребуются введение других терминов и определений, скоординированных с существующими.

Настоящее издание, которое является результатом деятельности рабочей группы I технического комитета 41 «Электрические реле», начатой в 1978 г., отвечает указанным требованиям координации.

В апреле 1978 г. и апреле 1979 г. разработанные проекты были разосланы на рассмотрение. После обсуждения замечаний на расширенном заседании в январе 1980 г. в Париже следующий проект, документ I(MЭС 446)(Центральное бюро)1138, был представлен национальным комитетам на утверждение по Правилу шести месяцев в апреле 1980 г.

За издание данной публикации проголосовали национальные комитеты следующих стран:

Австралия	Израиль	Турция
Бельгия	Испания	Франция
Бразилия	Италия	Швейцария
Великобритания	Канада	Швеция
Германия	Румыния	Югославия
Дания	Соединенные	Япония
Египет	Штаты Америки	
	Союз Советских Социалистических	
	Республик	

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

CHAPITRE 446: RELAIS ÉLECTRIQUES

CHAPTER 446: ELECTRICAL RELAYS

ГЛАВА 446: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РЕЛЕ

SECTION 446-11 — TERMES GÉNÉRAUX

SECTION 446-11 — GENERAL TERMS

РАЗДЕЛ 446-11 — ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ

446-11-01

relais électrique

Appareil destiné à produire des modifications soudaines, prédéterminées dans un ou plusieurs circuits électriques de sortie, lorsque certaines conditions sont remplies dans les circuits électriques d'entrée dont il subit l'action.

Notes 1. — Le terme relais doit être utilisé exclusivement dans le sens de relais élémentaire ne comportant physiquement qu'une seule opération logique entre ses circuits d'entrée et ses circuits de sortie.

2. — Le terme relais englobe l'ensemble des composants indispensables à son fonctionnement spécifié.

3. — Pour les applications de protection et d'automatisme associés, le nom de l'opération logique (voir note 1) doit être ajouté au mot relais pour le qualifier. Dans ce cas et selon la fonction spécifiée, définie par les normes ou le constructeur, le relais peut comprendre un relais auxiliaire afin d'accomplir la fonction requise.
Par exemple: relais différentiel, relais d'impédance, relais de déclenchement.

electrical relay

A device designed to produce sudden, predetermined changes in one or more electrical output circuits when certain conditions are fulfilled in the electrical input circuits controlling the device.

Notes 1. — The term relay shall be restricted to a relay unit having a single relaying function between its input circuits and its output circuits.

2. — The term relay includes all the components which are necessary for the specified operation.

3. — For protection and automatic control purposes, the name of the single relaying function (see Note 1) shall be added to qualify the relay. In the case and according to the specified function (defined by the standards or by the manufacturer), the relay may include an auxiliary relay in order to perform as required. Examples: differential relays, impedance relay, tripping relay.

электрическое реле

Аппарат, предназначенный производить скачкообразные изменения в одной или нескольких его выходных электрических цепях, когда выполняются определенные условия во входных электрических цепях, подвергаемых воздействию.

Примечания 1. — Термин «реле» должен использоваться исключительно в смысле элементарного реле, выполняющего физически только одну операцию преобразования между его входными и выходными цепями.

2. — Термин «реле» охватывает все элементы, необходимые для его функционирования.

3. — Для целей релейной защиты и автоматики должно быть добавлено название операции преобразования (см. примечание 1), чтобы охарактеризовать реле. В этом случае в соответствии с предусмотренной функцией (определенной стандартом или изготовителем) реле может включать вспомогательное реле для выполнения требуемой функции.
Например: дифференциальное реле, реле сопротивления, отключающее реле.

elektrisches Relais
relé eléctrico
relé elettrici
elektrisch relais
przekaznik elektryczny
relä

446-11-02

relais de tout ou rien

Relais électrique destiné à être alimenté par une grandeur dont la valeur est soit comprise à l'intérieur de son domaine de fonctionnement soit pratiquement nulle.

all-or-nothing relay

An electrical relay which is intended to be energized by a quantity whose value is either within its operative range or effectively zero.

логическое реле

Электрическое реле, предназначенное возбуждаться величиной, значение которой либо находится в рабочем диапазоне, либо практически равно нулю.

Schaltrelais
relé de todo o nada
relé a tutto o niente
relais
przekaznik z wejściem skokowym
icke mätande relä

446-11-03

relais de mesure

Relais électrique destiné à fonctionner lorsque sa grandeur caractéristique atteint dans des conditions et avec une précision spécifiées, sa valeur de fonctionnement.

measuring relay

An electrical relay intended to operate when its characteristic quantity, under specified accuracy, attains its operate value.

измерительное реле

Электрическое реле, предназначенное срабатывать, когда его характеристическая величина достигает в заданных условиях и с заданной точностью значения срабатывания.

Messrelais

relé de medida
relé di misura
meetrelais; relais voor meet-
doeleinden
przekaznik pomiarowy
mätande relä

446-11-04

relais à temps spécifié

Relais électrique dont un ou plusieurs des temps qui le caractérisent, par exemple le temps de fonctionnement, font l'objet de spécifications, en particulier en ce qui concerne la précision.

specified-time relay

An electrical relay such that one or more of the times which characterize it (e.g. operate time) are subject to specified requirements, in particular concerning accuracy.

реле с нормируемым временем

Электрическое реле, у которого одно или несколько времен, характеризующих его (например, время срабатывания), нормируются в отношении точности.

Relais mit festgelegtem

Zeitverhalten; Zeitrelais
relé de tiempo especificado
relé a tempo specificato
tijdrelais
przekaznik czasowy nastawny
tidspecificerat relä

446-11-05

relais à temps non spécifié

Relais électrique pour lequel aucun des temps ne fait l'objet de spécification relative à la précision.

non-specified-time relay

An electrical relay for which the times are not subject to any accuracy specification.

реле с ненормируемым временем

Электрическое реле, у которого никакое время не нормируется в отношении точности.

Relais ohne festgelegtes

Zeitverhalten
relé de tiempo no especificado
relé a tempo non specificato
onbepaald tijdrelais
przekaznik czasowy nienastawny
icke tidspecificerat relä

446-11-06

relais de mesure à temps dépendant

Relais de mesure à temps spécifié dont les temps dépendent, de façon spécifiée, de la valeur de la grandeur caractéristique.

dependent-time measuring relay

A specified-time measuring relay for which times depend, in a specified manner, on the value of the characteristic quantity.

измерительное реле
с зависимым временем

Измерительное реле с нормируемым временем, у которого времени зависят заданным образом от значения характеристической величины.

Messrelais mit abhängiger

Zeitkennlinie
relé de medida de tiempo dependiente
relé di misura a tempo dipendente
tijdafhankelijk meetrelais
przekaznik pomiarowy
zwłoczny zależny
mätande relä med beroende fördröjning

446-11-07

relais de mesure à temps indépendant

Relais de mesure à temps spécifié dont le temps spécifié peut être considéré comme indépendant de la valeur de la grandeur caractéristique entre les limites spécifiées de celle-ci.

independent-time measuring relay

A specified-time measuring relay the specified time of which can be considered as being independent, within specified limits, of the value of the characteristic quantity.

измерительное реле
с независимым временем

Измерительное реле с нормируемым временем, у которого нормируемое время может рассматриваться как независимое от значения характеристической величины в заданных пределах последней.

Messrelais mit unabhängiger

Zeitkennlinie
relé de medida de tiempo independiente
relé di misura a tempo indipendente
onafhankelijk tijdmeetrelais
przekaznik pomiarowy
zwłoczny niezależny
mätande relä med oberoende fördröjning

446-11-08

relais électromécanique

Relais électrique dans lequel l'opération logique est produite par le déplacement relatif d'éléments mécaniques sous l'action d'un courant électrique parcourant le ou les circuits d'entrée.

electromechanical relay

An electrical relay in which the designed response is developed by the relative movement of mechanical elements under the action of a current in the input circuit.

электромеchanическое реле

Электрическое реле, в котором операция преобразования производится относительным перемещением механических элементов под воздействием электрического тока во входной цепи или входных цепях.

elektromechanisches Relais

relé electromecánico
relé elettromeccanico
elektromechanisch relais
przekaznik elektromechaniczny
elektromekaniskt relä

446-11-09

relais statique

Relais électrique dans lequel l'opération logique est produite par des éléments électroniques, magnétiques, optiques ou autres, à l'exclusion de tout élément mobile.

static relay

An electrical relay in which the designed response is developed by electronic, magnetic, optical or other components without mechanical motion.

статическое реле

Электрическое реле, в котором операция преобразования производится электронными, магнитными, оптическими или другими элементами, за исключением подвижных элементов.

statisches Relais

relé estático
relè statico
statisch relais
przekąznik statyczny
statiskt relä

446-11-10

relais statique à contact de sortie

Relais statique ayant un contact dans l'un au moins de ses circuits de sortie.

static relay with output contact

A static relay having a contact in one or more of its output circuits.

статическое реле с выходным контактом

Статическое реле, имеющее контакт хотя бы в одной из своих выходных цепей.

statisches Relais mit Ausgangskontakt
relé estático con contacto de salida
relè statico con contatto di uscita
statisch relais met uitgangskontakt
przekąznik statyczny zestykowy
statiskt relä med utgångskontakt

446-11-11

relais statique sans contact de sortie

Relais statique n'ayant aucun contact dans ses circuits de sortie.

static relay without output contact

A static relay having no contacts in its output circuits.

статическое реле без выходного контакта

Статическое реле, не имеющее контактов в своих выходных цепях.

statisches Relais ohne Ausgangskontakt
relé estático sin contacto de salida
relè statico senza contatto di uscita
statisch relais zonder uitgangskontakt
przekąznik statyczny bezstykowy
statiskt relä utan utgångskontakt

446-11-12

relais monostable

Relais électrique qui, ayant changé d'état sous l'action d'une grandeur d'alimentation d'entrée ou de sa grandeur caractéristique, retourne à l'état précédent lorsqu'on supprime cette action.

monostable relay

An electrical relay which, having responded to an input energizing quantity (or characteristic quantity) and having changed its condition, returns to its previous condition when the quantity is removed.

одностабильное реле

Электрическое реле, которое, изменив состояние под воздействием входной воздействующей величины (или своей характеристической величины), возвращается в предыдущее состояние, когда устраняют это воздействие.

monostables Relais
relé monoestable
relè monostabile
monostabiel relais
przekąznik monostabilny
monostabilt relä

446-11-13

relais bistable

Relais électrique qui, ayant changé d'état sous l'action d'une grandeur d'alimentation d'entrée ou de sa grandeur caractéristique, reste dans le même état lorsqu'on supprime cette action. Une autre action appropriée est nécessaire pour le faire changer d'état.

bistable relay

An electrical relay which, having responded to an input energizing quantity (or characteristic quantity) and having changed its condition, remains in that condition after the quantity has been removed. A further appropriate energization is required to make it change over.

двустабильное реле

Электрическое реле, которое, изменив состояние под воздействием входной воздействующей величины (или своей характеристической величины), остается в том же состоянии, когда устраняют это воздействие. Необходимо другое воздействие для изменения его состояния.

bistables Relais
relé biestable
relè bistabile
bistabiel relais
przekąznik bistabilny
bistabilt relä

446-11-14

relais polarisé (à courant continu)

Relais à courant continu dont le changement d'état dépend de la polarité de sa ou ses grandeurs d'alimentation d'entrée.

polarized relay (d.c.)

A direct current relay, the change of condition of which depends upon the polarity of its input energizing quantity(ies).

поляризованное реле (постоянного тока)

Реле постоянного тока, изменение состояния которого зависит от полярности его входной воздействующей величины (входных воздействующих величин).

polarisiertes Relais
relé polarizado (de corriente continua)
relè polarizzato (a corrente continua)
polair relais
przekątnik spolaryzowany
polariserat relä

446-11-15

relais non polarisé (à courant continu)

Relais à courant continu dont le changement d'état ne dépend pas de la polarité de sa ou de ses grandeurs d'alimentation d'entrée.

non-polarized relay (d.c.)

A direct current relay, the change of condition of which does not depend upon the polarity of its input energizing quantity(ies).

неполяризованное реле (постоянного тока)

Реле постоянного тока, изменение состояния которого не зависит от полярности его входной воздействующей величины (входных воздействующих величин).

nichtpolarisiertes Relais
relé no polarizado (de corriente continua)
relè non polarizzato (a corrente continua)
neutraal relais
przekątnik niespolaryzowany
opolariserat relä

SECTION 446-12 — TERMES RELATIFS À L'ALIMENTATION (D'ENTRÉE ET AUXILIAIRE)**SECTION 446-12 — TERMS RELATING TO ENERGIZATION (INPUT AND AUXILIARY)****РАЗДЕЛ 446-12 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОЗБУЖДЕНИЮ (ВХОДНОМУ И ВСПОМОГАТЕЛЬНОМУ)**

446-12-01

grandeur d'alimentation

Grandeur électrique, courant ou tension, qui, seule ou en combinaison avec d'autres grandeurs électriques, courant ou tension, doit être appliquée dans des conditions spécifiées à un relais pour en obtenir le comportement attendu.

energizing quantity

An electrical quantity (either current or voltage) which alone, or in combination with other such quantities, applied to a relay under specified conditions enables it to fulfil its purpose.

воздействующая величина

Электрическая величина (ток или напряжение), которая одна или в сочетании с другими электрическими величинами (током или напряжением) должна быть приложена к реле в заданных условиях для достижения ожидаемого функционирования.

Erregungsgrösse
magnitud de alimentación
grandezza d'alimentazione
bekrachtigingsgrootheid
wielkość zasilająca; wielkość sterująca
matningsstorhet

446-12-02

grandeur d'alimentation d'entrée

Pour un relais de tout ou rien: grandeur d'alimentation à laquelle, par conception, le relais doit obéir lorsqu'elle est appliquée dans des conditions spécifiées.

input energizing quantity

For an all-or-nothing relay: that energizing quantity to which the relay is designed to respond when the quantity is applied under specified conditions.

входная воздействующая величина

Для логического реле: воздействующая величина, на которую реле должно реагировать, когда она приложена в заданных условиях.

Eingangs(erregungs)grösse
magnitud de alimentación de entrada
grandezza d'alimentazione d'entrata
ingangsbekrachtigingsgrootheid
wielkość zasilająca wejściowa; wielkość sterująca
huvudmatningsstorhet

Pour un relais de mesure: grandeur d'alimentation qui constitue par elle-même la grandeur caractéristique ou qui est nécessaire à sa constitution.

For a measuring relay: that energizing quantity which either by itself constitutes the characteristic quantity or helps to constitute it.

Для измерительного реле: воздействующая величина, которая сама составляет характеристическую величину или необходима для ее образования.

446-12-03

grandeur d'alimentation auxiliaire

Toute grandeur d'alimentation autre que la ou les grandeurs d'alimentation d'entrée.

auxiliary energizing quantity

Any energizing quantity other than the input energizing quantity(ies).

вспомогательная
воздействующая величина

Любая воздействующая величина, кроме входных воздействующих величин.

Hilfs(erregungs)grösse
magnitud de alimentación
auxiliar
relè d'alimentazione ausi-
liaria
hulpbekrachtigingswaarde
wielkość zasilająca pomoc-
nicza; wielkość sterująca
pomocnicza
hjälpmatningsstorhet

446-12-04

alimenter un relais

Appliquer à un relais une ou plusieurs de ses grandeurs d'alimentation.

Note. — L'application d'une grandeur d'alimentation quelconque peut ne pas être suffisante pour permettre au relais d'accomplir sa fonction. En conséquence, il est nécessaire de préciser toutes les conditions d'alimentation (mode, amplitude, déphasage, etc.).

to energize a relay

To apply to a relay one or more of its energizing quantities.

Note. — The presence of any one energizing quantity may not be sufficient to produce the required function of the relay. Consequently, it is necessary to define all the conditions of energization (method, magnitude, phase displacement, etc.).

возбуждать реле

Приложить к реле одну или несколько его воздействующих величин.

Примечание. — Приложение какой-нибудь воздействующей величины может быть не достаточным, чтобы позволить реле выполнить свою функцию. Следовательно, необходимо уточнить все условия возбуждения (способ, амплитуду, фазный угол и т. д.).

ein Relais erregen
alimentar un relé
alimentare un relè
bekrachten van een relais
zasilać przekaznik; wysta-
rować przekaznik
mata ett relä

446-12-05

circuit d'entrée

Ensemble des parties électriques d'un relais, comprenant, lorsqu'elles existent, les parties intentionnellement couplées entre elles par voie inductive ou capacitive, reliées aux bornes auxquelles est appliquée la grandeur d'alimentation d'entrée considérée.

input circuit

The whole of the electrical parts within a relay (including those parts, if any, intentionally coupled by inductive or capacitive means) and which are connected to those terminals to which a given input energizing quantity is applied.

входная цепь

Совокупность электрических частей реле (содержащих, если они имеются, части, специально соединенные между собой индуктивными или емкостными связями), присоединенных к зажимам, к которым приложена рассматриваемая входная воздействующая величина.

Eingangs(strom)kreis
circuit de entrada
circuito d'entrata
ingangsschakeling
obwód wejściowy
ingångskrets

446-12-06

circuit auxiliaire

Ensemble des parties électriques d'un relais, comprenant, lorsqu'elles existent, les parties intentionnellement couplées entre elles par voie inductive ou capacitive, reliées aux bornes auxquelles est appliquée la grandeur d'alimentation auxiliaire considérée.

auxiliary circuit

The whole of the electrical parts within a relay (including those parts, if any, intentionally coupled by inductive or capacitive means) and which are connected to those terminals to which a given auxiliary energizing quantity is applied.

вспомогательная цепь

Совокупность электрических частей реле (содержащих, если они имеются, части, специально соединенные между собой индуктивными или емкостными связями), присоединенных к зажимам, к которым приложена рассматриваемая вспомогательная воздействующая величина.

Hilfs(strom)kreis
circuit auxiliar
circuito auxiliar
hulpsschakeling
obwód pomocniczy
hjälpkrets

446-12-07

valeur nominale d'une grandeur d'alimentation

Valeur approchée appropriée d'une grandeur d'alimentation, utilisée pour dénommer ou identifier un relais.

nominal value of an energizing quantity

A suitable approximate value of an energizing quantity used to designate or identify a relay.

номинальное значение воздействующей величины

Принятое приближительное значение воздействующей величины, используемое для обозначения или идентификации реле.

Nennwert einer Erregungsgrösse
valor nominal de una magnitud de alimentación
valore nominale di una grandezza d'alimentazione
nominale waarde van de bekrachtiging
wartość znamionowa wielkości zasilającej; wartość znamionowa wielkości sterującej
nominellt värde för matningsstorhet

446-12-08

valeur assignée d'une grandeur d'alimentation

Valeur d'une grandeur d'alimentation, fixée par la norme ou le constructeur pour une opération spécifiée.

rated value of an energizing quantity

That value of an energizing quantity which is assigned either by the standard or the manufacturer, for a specified condition.

установленное значение воздействующей величины

Значение воздействующей величины, указанное стандартом или изготовителем для заданного действия или состояния.

Bemessungswert einer Erregungsgrösse
valor asignado de una magnitud de alimentación
valore specificato di una grandezza d'alimentazione
toegekende waarde van een bekrachtigingsgrootheid
wartość klasyfikacyjna wielkości zasilającej; wartość klasyfikacyjna wielkości sterującej
märkvärde för matningsstorhet

446-12-09

valeur limite thermique de service continu d'une grandeur d'alimentation

Valeur la plus élevée d'une grandeur d'alimentation qu'un relais peut supporter en permanence dans des conditions spécifiées, en satisfaisant aux règles relatives à l'échauffement. En courant alternatif, il s'agit d'une valeur efficace.

limiting continuous thermal withstand value of an energizing quantity

The highest value (r.m.s. if a.c.) of the energizing quantity that a relay can carry continuously and under specified conditions, while satisfying the temperature requirements.

предельное значение воздействующей величины по термической стойкости в продолжительном режиме работы

Наибольшее значение (действующее для переменного тока) воздействующей величины, которое реле может выдерживать непрерывно в заданных условиях, удовлетворяя требованиям в отношении повышения температуры.

thermische Dauerbelastbarkeit durch eine Erregungsgrösse
valor limite térmico de servicio continuo de una magnitud de alimentación
valore limite termico di servizio continuo di una grandezza d'alimentazione
thermisch toelaatbare continubekrachtiging
wytrzymałość cieplna długotrwała obwodu wejściowego
termiskt gränsvärde för kontinuerlig matningsstorhet

446-12-10

valeur limite thermique de courte durée d'une grandeur d'alimentation

Valeur la plus élevée d'une grandeur d'alimentation, qu'un relais peut supporter dans des conditions et pendant une courte durée spécifiées, sans subir, par échauffement, de dégradation permanente de ses caractéristiques spécifiées. En courant alternatif, il s'agit d'une valeur efficace.

limiting short-time thermal withstand value of an energizing quantity

The highest value (r.m.s. if a.c.) of an energizing quantity that a relay can withstand under specified conditions for a specified short time without permanent degradation of the specified characteristics due to overheating.

предельное значение воздействующей величины по термической стойкости в кратковременном режиме работы

Наибольшее значение (действующее для переменного тока) воздействующей величины, которое реле может выдерживать в заданных условиях и в течение заданного небольшого времени без устойчивого ухудшения заданных характеристик вследствие повышения температуры.

thermische Kurzzeitbelastbarkeit durch eine Erregungsgrösse
valor limite térmico de corta duración de una magnitud de alimentación
valore limite termico di breve durata di una grandezza d'alimentazione
thermisch toelaatbare kortstondige bekrachtiging
wytrzymałość cieplna krótkotrwała obwodu wejściowego
termiskt gränsvärde för kortvarig matningsstorhet

446-12-11

valeur limite dynamique d'une grandeur d'alimentation

Valeur la plus élevée d'une grandeur d'alimentation qu'un relais peut supporter dans des conditions spécifiées de forme d'onde et de durée, sans subir, par effet dynamique, de dégradation permanente de ses caractéristiques spécifiées.

limiting dynamic value of an energizing quantity

The highest value of an energizing quantity that a relay can withstand under specified conditions of waveform and duration without permanent degradation of the specified characteristics due to the resultant dynamic effect.

предельное значение воздействующей величины по динамической стойкости

Наибольшее значение воздействующей величины, которое реле может выдержать в заданных условиях формы волны и длительности без устойчивого ухудшения заданных характеристик вследствие динамического эффекта.

dynamischer Grenzwert einer Erregungsgrösse
valor limite dinámico de una magnitud de alimentación
valore limite dinamico di una grandezza d'alimentazione
maximaal toelaatbare dynamische bekrachtiging
wytrzymałość dynamiczna obwodu wejściowego
dynamiskt gränsvärde för matningsstorhet

446-12-12

domaine de fonctionnement d'une grandeur d'alimentation

Domaine des valeurs d'une grandeur d'alimentation considérée, à l'intérieur duquel, dans des conditions spécifiées, le relais se comporte conformément aux prescriptions spécifiées.

Note. — Pour les relais de mesure et lorsque les prescriptions concernent la précision, voir étendue de mesure.

operative range of an energizing quantity

The range of values of a given energizing quantity for which the relay under specified conditions, is able to perform its intended function(s) according to the specified requirements.

Note. — For measuring relays and when accuracy requirements have to be met, see effective range.

рабочий диапазон воздействующей величины

Диапазон значений рассматриваемой воздействующей величины, в пределах которого в заданных условиях реле функционирует согласно заданным требованиям.

Примечание. — Для измерительных реле и в случаях, когда должны быть удовлетворены требования точности, смотри область точной работы.

Arbeitsbereich einer Erregungsgrösse
campo de funcionamiento de una magnitud de alimentación
campo di funzionamento di una grandezza d'alimentazione
werkgebied
zakres roboczy wielkości zasilającej; zakres roboczy wielkości sterującej; zakres roboczy sterowania przełącznikami
driftområde för matningsstorhet

446-12-13

valeur assignée de la puissance absorbée par un circuit d'alimentation**consommation assignée d'un circuit d'alimentation**

Puissance, puissance apparente en courant alternatif, absorbée dans les conditions de référence par le circuit d'alimentation considéré et déterminée dans des conditions spécifiées.

rated power of an energizing circuit**rated burden of an energizing circuit**

The power or burden (voltamperes if a.c.) absorbed under the reference conditions by a given energizing circuit of a relay and determined under specified conditions.

установленное значение мощности, потребляемой цепью возбуждения**установленное потребление цепи возбуждения**

Мощность, полная мощность для переменного тока, потребляемая в нормальных условиях рассматриваемой цепью возбуждения и определенная в заданных условиях.

Bemessungsleistung eines Erregungskreises
valor asignado de la potencia absorbida por un circuito de alimentación; consumo asignado de un circuito de alimentación
valore specificato della potenza assorbita da un circuito d'alimentazione; consumo specificato di un circuito d'alimentazione
toegekend vermogen van een bekrachtigingsschakeling; toegekende belasting van een bekrachtigingsschakeling
moc wejściowa znamionowa; obciążenie wejściowe znamionowe
märkeffekt för matningskrets

446-12-14

impédance assignée d'un circuit d'alimentation

Valeur de l'impédance complexe du circuit d'alimentation considéré, déterminée dans des conditions spécifiées.

rated impedance of an energizing circuit

The value of the complex impedance of a given energizing circuit of a relay determined under specified conditions.

установленное сопротивление цепи возбуждения

Комплексное значение полного сопротивления рассматриваемой цепи возбуждения, определенное в заданных условиях.

Bemessungsimpedanz eines Erregungskreises
impedancia asignada de un circuito de alimentación
impedenza specificata di un circuito d'alimentazione
toegekende impedantie van een bekrachtigingscircuit
impedancja wejściowa znamionowa
märkimpedans hos matningskrets

SECTION 446-13 — TERMES RELATIFS AUX ÉTATS ET AU FONCTIONNEMENT D'UN RELAIS

SECTION 446-13 — TERMS RELATING TO CONDITIONS AND OPERATION OF A RELAY

РАЗДЕЛ 446-13 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СОСТОЯНИЯМ, К ФУНКЦИОНИРОВАНИЮ РЕЛЕ

446-13-01

état de repos

Pour un relais monostable, état spécifié du relais non alimenté.

Pour un relais bistable, état spécifié, désigné par le constructeur.

release condition

For a monostable relay, the specified condition of the relay when it is not energized.

For a bistable relay, a specified condition, as declared by the manufacturer.

начальное состояние

Для одностабильного реле заданное состояние невозбужденного реле.

Для двустабильного реле заданное состояние, указанное изготовителем.

Ruhezustand
estado de reposo
stato di riposo
afvalvoorwaarde
stan spoczynku
fränläge

446-13-02

état initial

Etat spécifié que quitte un relais pour accomplir une fonction prévue dans un circuit de sortie considéré.

Note. — Ce terme est utilisé principalement pour des relais de mesure et pour des relais à temps spécifié.

initial condition

Any specified condition which the relay leaves in order to complete its designated function in a given output circuit.

Note. — This term is used mainly for measuring relays and specified-time relays.

исходное состояние

Заданное состояние, из которого реле выходит, чтобы выполнить предназначенную функцию в рассматриваемой выходной цепи.

Примечание. — Этот термин используется главным образом для измерительных реле и реле с нормируемым временем.

Anfangszustand
estado inicial
stato iniziale
aanvangstoestand
stan początkowy
begynnelseläge

446-13-03

état de travail

Pour un relais monostable, état spécifié du relais lorsqu'il est alimenté de façon spécifiée.

Pour un relais bistable, l'état autre que l'état de repos, désigné par le constructeur.

operate condition

For a monostable relay, the specified condition of the relay when it is energized in a specified manner.

For a bistable relay the condition other than the release condition as declared by the manufacturer.

конечное состояние

Для одностабильного реле заданное состояние реле, когда оно возбуждено заданным образом.

Для двустабильного реле состояние, отличное от начального состояния, указанного изготовителем.

Arbeitszustand
estado de trabajo
stato di lavoro
werkttoestand
stan działania; stan pracy
tilläge

446-13-04

état final

Etat spécifié atteint par un relais pour accomplir une fonction prévue dans un circuit de sortie donné.

Note. — Ce terme est utilisé principalement pour des relais de mesure et pour des relais à temps spécifié.

final condition

Any specified condition reached by a relay in order to complete its designated function in a given output circuit.

Note. — This term is used mainly for measuring relays and specified-time relays.

состояние завершеного срабатывания

Заданное состояние, достигнутое реле при выполнении предусмотренной функции в рассматриваемой выходной цепи.

Примечание. — Этот термин используется главным образом для измерительных реле и реле с нормируемым временем.

Endzustand
estado final
stato di funzionamento
eindtoestand
stan końcowy
slutläge

446-13-05

fonctionner
(pour un relais électrique)

agir
(déconseillé, utilisé pour les relais de tout ou rien)

Passer:

- soit de l'état de repos à l'état de travail pour la plupart des relais,
- soit d'un état initial à un état final pour certains relais de mesure ou à temps spécifié.

Note. — La notion «fonctionner» recouvre les notions «démarrer» et «commuter».

to operate
(for an electrical relay)

To change:

- either from its release condition to its operate condition (general case),
- or from an initial condition to a final condition (case of some measuring relays or specified-time relays).

Note. — The term “to operate” includes both the term “to start” and the term “to switch”.

срабатывать
(для электрического реле)

Переходить:

- либо из начального состояния в конечное (основной случай),
- либо из исходного состояния в состояние завершённого срабатывания (для некоторых измерительных реле или реле с нормируемым временем).

Примечание. — Термин «срабатывать» включает термины «трогаться при срабатывании» и «завершать срабатывание».

arbeiten
funcionar (para un relé eléctrico);
actuar (para relés de todo o nada)
operare (o funzionare);
attrarre
aantrekken; opkomen
złączyć
fungera

446-13-06

relâcher (pour un relais électrique)

Passer:

- soit de l'état de travail à l'état de repos pour la plupart des relais,
- soit d'un état final à un état initial pour certains relais de mesure ou à temps spécifié.

Note. — La notion «relâcher» recouvre les notions «dégager» et «retourner».

to release (for an electrical relay)

To change:

- either from its operate condition to its release condition,
- or from a final condition to an initial condition (case of some measuring or specified-time relays).

Note. — The term “to release” includes both the term “to disengage” and the term “to reset”.

возвращаться
(для электрического реле)

Переходить:

- либо из конечного состояния в начальное состояние (основной случай),
- либо из состояния завершённого срабатывания в исходное состояние (для некоторых измерительных реле или реле с нормируемым временем).

Примечание. — Термин «возвращаться» включает термины «трогаться при возврате» и «завершать возврат».

rücksetzen
desactivar (para un relé eléctrico)
rilasciare
afvallen
zwalniać
átérge

446-13-07

changer d'état
(pour un relais électrique)

Fonctionner ou relâcher.

to change over
(for an electrical relay)

Either to operate or to release.

изменять состояние
(для электрического реле)

Срабатывать или возвращаться.

die Schaltstellung ändern
cambiar de estado (para un relé eléctrico)
intervenire
wisselen (bij een elektrisch relais)
przełączać
slå om

446-13-08

manœuvrer
(pour un relais électrique)

Fonctionner puis relâcher ou inversement.

to cycle
(for an electrical relay)

To operate and then to release or vice-versa.

выполнять цикл
(для электрического реле)

Срабатывать, затем возвращаться или наоборот.

ein Schaltspiel ausführen
maniobrar (para un relé eléctrico)
manovrare
doorlopen van een cyclus
wykonać cykl (pracy)
cykla

446-13-09

démarrer

(pour un relais électrique)
(voir figure 1)

Quitter un état initial ou un état de repos.

to start

(for an electrical relay)
(see Figure 1)

To leave an initial condition or release condition.

трогаться при срабатывании

(для электрического реле)
(см. рис. 1)

Выйти из исходного или начального состояния.

starten

arrancar (para un relé eléctrico)

spuntare

starten

rozpocząć (prace)

starta

446-13-10

commuter

(pour un relais électrique)
(voir figure 1)

Accomplir la fonction prévue dans un circuit de sortie donné.

to switch

(for an electrical relay)
(see Figure 1)

To complete the designated function in a given output circuit.

завершать срабатывание

(для электрического реле)
(см. рис. 1)

Выполнить предусмотренную функцию в рассматриваемой выходной цепи.

ansprechen

commutar (para un relé eléctrico)

commutare

schakelen

przełączyć do stanu pracy
slå till

446-13-11

retourner

(pour un relais électrique)
(voir figure 1)

Retrouver un état initial ou un état de repos.

to reset

(for an electrical relay)
(see Figure 1)

To re-attain an initial condition or release condition.

завершать возврат

(для электрического реле)
(см. рис. 1)

Достигнуть исходное или начальное состояние.

rückkehren

reponer (para un relé eléctrico)

ripristinare (o ritornare)

herstellen; terugzetten

powrócić do stanu spoczynku
återvända

446-13-12

dégager

(pour un relais électrique)
(voir figure 1)

Mettre fin à la fonction précédemment accomplie dans un circuit de sortie considéré.

to disengage

(for an electrical relay)
(see Figure 1)

To terminate a function previously effected in a given output circuit.

трогаться при возврате

(для электрического реле)
(см. рис. 1)

Прекратить функцию, предварительно выполненную в рассматриваемой выходной цепи.

rückfallen

liberar (para un relé eléctrico)

disimpegnare

afvallen

przełączyć do stanu spoczynku

slå från

446-13-13

relâcher par suralimentation

Pour un certain type de relais polarisé à courant continu, en état de travail, passer à l'état de repos par accroissement de la valeur de la grandeur d'alimentation.

to revert

For a certain type of polarized (d.c.) relay being in an operate condition to change from this condition to the release condition by increasing the value of the energizing quantity.

возвращаться возбуждением

Для определенного типа поляризованных реле постоянного тока, находящихся в конечном состоянии, переходить в начальное состояние в результате возрастания значения воздействующей величины.

wiederrückfallen (durch Übererregung)

desactivar por sobrealimentación

rilasciare per sovralimentazione

afvallen door bekrachtiging groter dan de aantrekwaarde

.....

återgå genom övermatning